The background of the slide features abstract, overlapping green geometric shapes, primarily triangles and polygons, in various shades of green, creating a modern and dynamic visual effect.

Le traducteur comme agent de préservation et de diffusion du patrimoine linguistique et culturel : l'exemple du « *mbooku* », poésie orale peule du Nord-Cameroun

Oumarou Mal Mazou
Université de Liège (Belgique)
Rmazou@doct.ulg.ac.be

Concepts clés

- Traducteur
- *Mbooku*
- Peul

Les traducteurs du *mbooku* : portraits croisés

Paul. K. Eguchi (1942-2008)



Veit Erlmann (1951-)



Dalil A. Oumarou (1954 -)



Des textes en édition bilingue (peul/anglais, peul/allemand et peul/français)

Poèmes sous forme d'articles

Beeda: a Fulbe Mbooku Poem

SENRI ETHNOLOGICAL STUDIES 1 1978

"The Wood Ibises": a Fulbe Mbooku Poem

SENRI ETHNOLOGICAL STUDIES 6 1980

"Let us insult Pella": a Fulbe Mbooku Poem

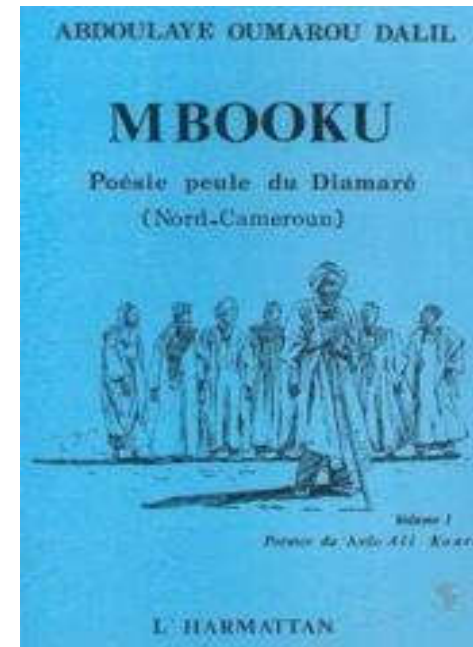
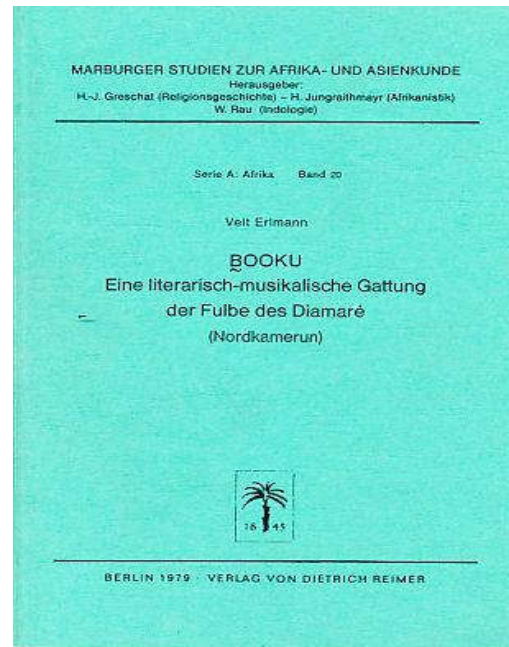
SENRI ETHNOLOGICAL STUDIES 15 1984

"The Europeans are not good": a Fulbe Mbooku Poem of Protest

SENRI ETHNOLOGICAL STUDIES 31 1992

PAUL KAZUHISA EGUCHI
National Museum of Ethnology

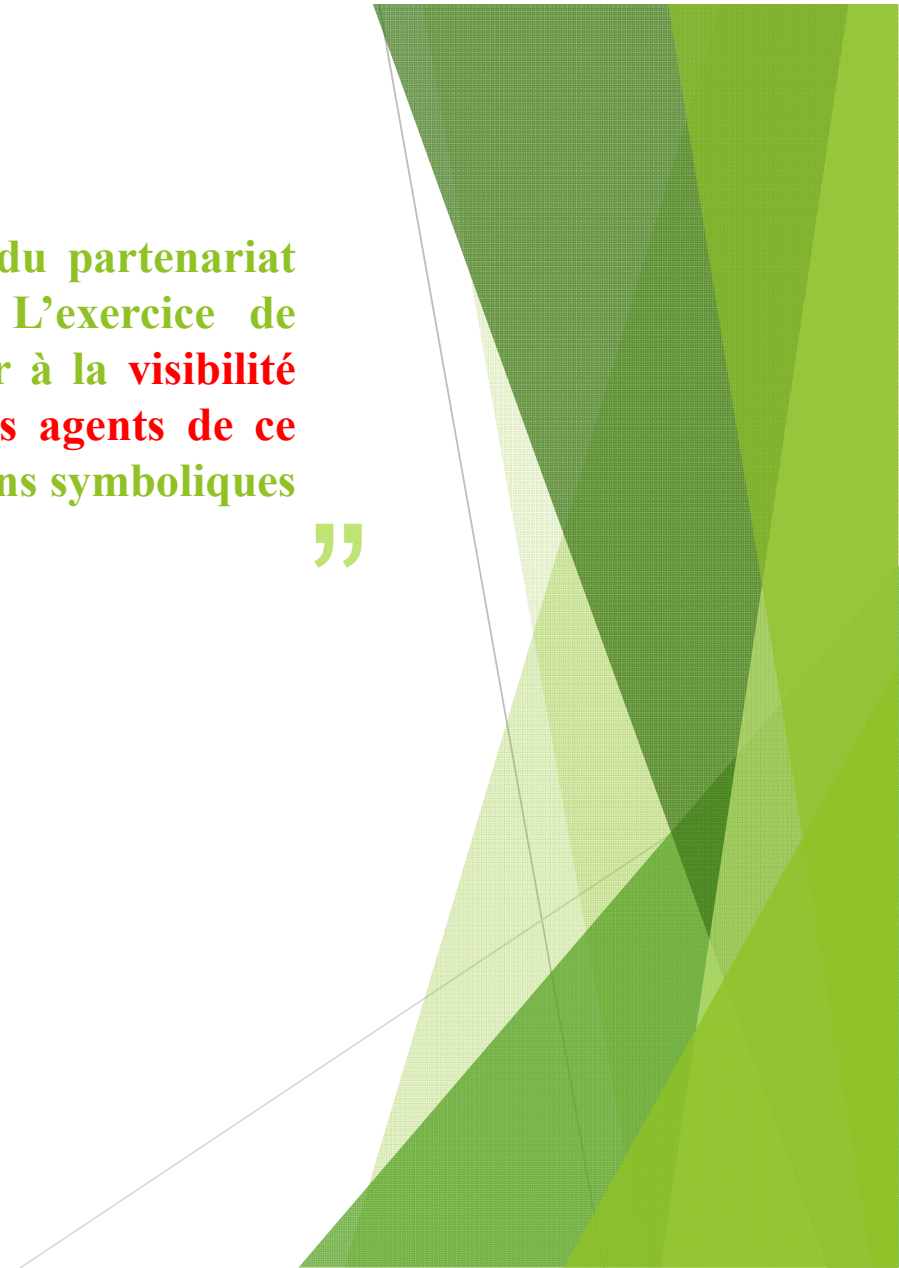
Booku. Eine literarisch-musikalische Gattung *Mbooku*. Poésie orale peule du Diamaré



“

L'édition bilingue apparaît comme le terrain privilégié du partenariat entre la langue française et les langues africaines, L'exercice de traduction est profitable aux deux langues; il fait passer à la **visibilité non seulement une langue, mais aussi une culture et les agents de ce passage, l'écrivain et le traducteur**, et même les négociations symboliques de ce transfert (Bokiba 2009:85).

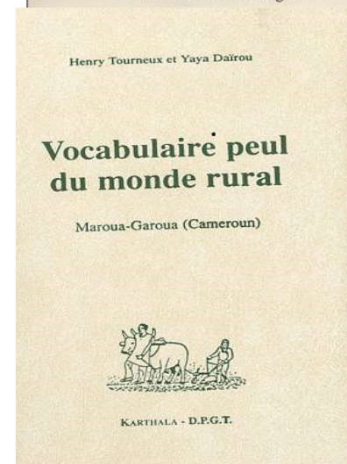
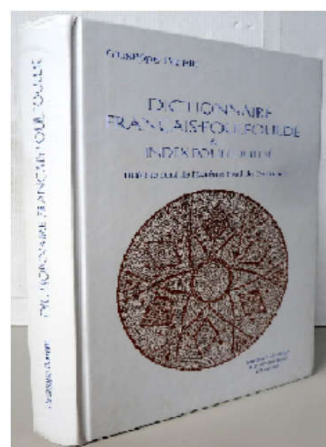
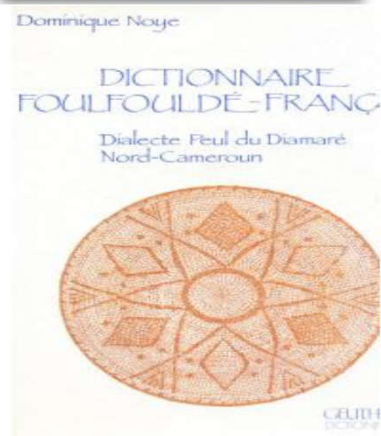
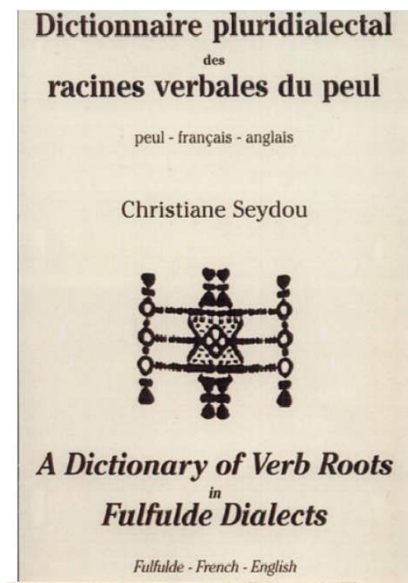
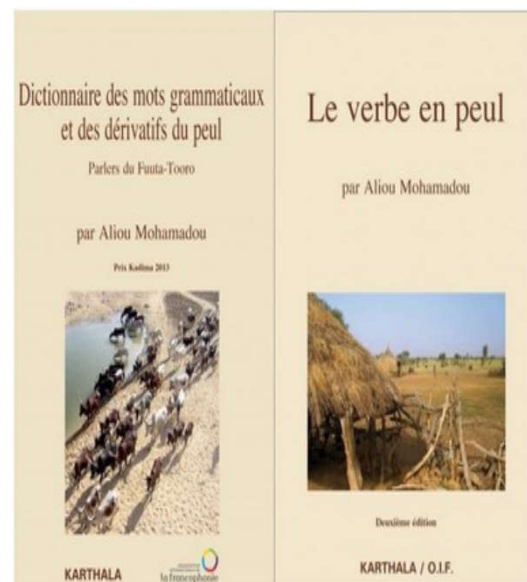
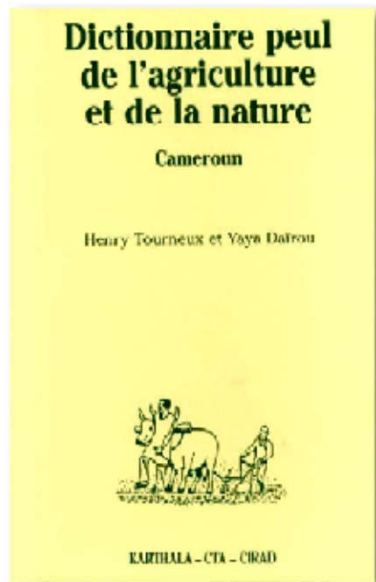
”



Traducteurs du *mbooku*, agents de préservation et de diffusion de la langue

- ▶ Apprentissage des nouveaux mots et expressions peules à travers la traduction.
- ▶ Enrichissement du français parlé au Cameroun à travers un vocabulaire spécifique notamment administratif (*seko*, *lamido*, *mayo*), etc.
- ▶ Outils didactiques pour l'enseignement de la langue et de la littérature (Bokiba 2009: 84).
- ▶ Source de documentation en linguistique, en traduction et en traductologie.
- ▶ Bi-textes servant à la lexicographie et la compilation des dictionnaires généraux et spécialisés bilingues peul/français, peul-anglais, peul-allemand et vice-versa.





Protection et transfert du patrimoine culturel

- ▶ **Visibilité (inter)nationale d'une littérature au départ réservée à un public restreint**

translation from less-well-known languages into international, or global ones, are significant not only in terms of the increased visibility that they give to translation, but also in terms of the increased visibility they give to the text itself, enabling the text to reach wider audience (Batchelor 2013 : 3-4).

- ▶ **Accès à l'organisation sociopolitique des Peuls avant, pendant et après la colonisation**
 - Organisation politique traditionnelle de la société peule: socle culturel solide, hiérarchisé (*lamido* - *lawane* - *djaouro*)
- ▶ **Connaissance des us et coutumes des sociétés traditionnelles**
 - Initiation (chants de circoncision), habitudes alimentaires, activités artistiques
- ▶ **Contribution à la création littéraire**

Conclusion

Le traducteur est un agent de préservation et de diffusion du patrimoine linguistique et culturel peul car :

- il fait renaître une littérature orale qui n'est plus pratiquée ;
- Il ouvre l'accès de cette littérature autrefois restreinte aux Peuls et à ceux qui parlent peul, à un nouveau public constitué de francophones, d'anglophones et de germanophones ;
- Il met à la disposition des chercheurs un corpus exploitable dans plusieurs disciplines (linguistique, littérature, traduction, traductologie, didactique des langues et littératures africaines...) ;
- Il ouvre la voie à des retraductions de cette poésie, mais aussi à de nouvelles traductions d'autres littératures orales en langues africaines.

Bibliographie

Batchelor, Kathryn (2009). Decolonizing Translation. Francophone African Novels in English Translation. Manchester/Kinderhook : St Jerome Publishing.

Bokiba, André-Patient (2009). « Le français et les langues partenaires: les enjeux de l'édition bilingue ». In Cheymol Marc (dir). *Littératures au Sud*. Paris: éditions des archives contemporaines

Dalil, A. Oumarou (1988). Mbooku. Poésie peule du Diarnaré (Nord-Cameroun). Paris : l'Harmattan.

Eguchi K., Paul (1978). « Beeda: A Fulbe Mbooku Poem ». Senri Ethnological Studies 1, pp.55-88.

----- (1980). « The Wood Ibises : a Fulbe Mbooku Poem ». Senri Ethnological Studies 6, pp.125-152)

----- (1984). « Let us Insult Pella : a Fulbe Mbooku Poem ». Senri Ethnological Studies 15, pp.197-246)

----- (1992). « The Europeans are not good : a Fulbe Mbooku Poem of Protest ». Senri Ethnological Studies 31 pp.465-480)

Erlmann, Viet. (1979). Booku, Eine literarisch-musikalische Gattung der Fulhe des Diamaré (NordKamerun). Berlin : Verlag von Dietrich Reimer.

Guiseppi Parietti (1997). Dictionnaire Français-Foulfoulde suivi d'un Index Foulfoulde, Paris : Karthala.

Lacroix, Pierre-Francis (1962). « Distribution géographique et sociale des parlers peul du Nord-Cameroun ». L'Homme, 2 (3), pp. 75-101.

Mohamadou, Aliou (1998). « Fonctionnement morphologique et interprétation sémantique d'un système classificatoire : l'exemple du peul ». Faits de langues, 11-12, pp. 391-405.

Noye Dominique (1989). Dictionnaire foulfouldé-français. Dialecte peul du Diamaré (Nord Cameroun). Paris : Paul Geuthner

Seydou, Christiane (1993). « Unité et diversité du monde peul à travers sa production littéraire : quelques aperçus ». Senri Ethnological Studies, 36, pp. 163-179.

Tourneux, Henry et al. (2007) Dictionnaire peul du corps et de la santé : (Diamaré, Cameroun). Paris Karthala.